



وزارة العدل

مذكرة إرشادية

بين

وزارة العدل بدولة الإمارات العربية المتحدة

(إدارة التعاون الدولي)

و

محاكم مركز دبي المالي العالمي

MEMORANDUM OF GUIDANCE

BETWEEN

THE UAE MINISTRY OF JUSTICE,

INTERNATIONAL COOPERATION DEPARTMENT

and

THE DUBAI INTERNATIONAL FINANCIAL CENTRE (DIFC) COURTS

Introduction

1. The purpose of this memorandum is to set out guidelines regulating the Service of Juridical and Judicial papers in relation to civil and commercial applications requested to be served on individuals or companies outside the UAE, and for the service of such papers within the DIFC. This memorandum is concerned only with serving documents requiring collaboration between the International Cooperation Department (the "ICD") of the UAE Ministry of Justice and the DIFC Courts.
2. The parties believe that the cooperation demonstrated by this memorandum will promote a mutual understanding and guidance of the judicial processes and will improve public perception and understanding.

The International Cooperation Department (ICD)

1. Following the undersecretary of technical affairs and international cooperation at the UAE Ministry of Justice, the ICD is mainly tasked with establishing cooperation between Arab and international organisations and institutions to ensure compliance with the related laws, legislations and treaties; examining the provisions of international treaties and cooperation agreements referred to it and giving feedback in their regard; and following-up on or executing the court rulings, orders and notifications issued by foreign entities, or requesting that they be served by the judicial authorities in several countries.

The DIFC Courts

2. The DIFC Courts form part of the judicial system of the United Arab Emirates, albeit that this memorandum only states the position as it applies to the DIFC Courts. They deal with civil and commercial disputes which are connected to the Dubai International Financial Centre or in respect of which the participants have agreed that the DIFC Courts should have jurisdiction. The DIFC Courts consist of a Small Claims Tribunal, a Court of First Instance and a Court of Appeal. They were established by Dubai Laws Nos 9 and 12 of 2004 and

مقدمة

1. تهدف هذه المذكرة الإرشادية إلى وضع المبادئ التوجيهية المنظمة لإبلاغ الأوراق القانونية والقضائية المتعلقة بالطلبات المدنية والتجارية إلى الأفراد أو الشركات خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، وكذلك تبليغ هذه الأوراق ضمن مركز دبي المالي العالمي. وتُعنى هذه المذكرة فقط بإبلاغ الوثائق التي تستدعي تعاوناً بين "إدارة التعاون الدولي" في وزارة العدل الإماراتية ومحاكم مركز دبي المالي العالمي.
2. يعتقد الأطراف بأن التعاون المبين وفقاً لهذه المذكرة يسهم في بلورة فهم واضح ومتبادل بينهم، وتوجيه سير الإجراءات القانونية، وتحسين الفهم والتصور العام.

إدارة التعاون الدولي (ICD)

1. تتبع "إدارة التعاون الدولي" للوكيل المساعد للشؤون الفنية والتعاون الدولي في وزارة العدل الإماراتية، وتشتمل مهامها الرئيسية على تأسيس علاقات تعاون وثيقة بين المنظمات والمؤسسات العربية والدولية لضمان التقيد بالقوانين والتشريعات، والمعاهدات، والنظر في أحكام المعاهدات واتفاقيات التعاون الدولي المحالة إليها، وتقديم التغذية الراجعة حولها، فضلاً عن متابعة الأحكام القضائية والأوامر والإخطارات الصادرة عن كيانات أجنبية، وتنفيذها أو إبلاغها من قبل السلطات القضائية في العديد من البلدان الأجنبية.

محاكم مركز دبي المالي العالمي

2. تعد محاكم مركز دبي المالي العالمي جزءاً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة رغم أن هذه المذكرة تظال المحاكم ضمن إطار الدور المحدد الذي تعنى به. تختص المحاكم في فض المنازعات التجارية والمدنية ذات الصلة بمركز دبي المالي العالمي أو تلك التي اتفق الأطراف على أن يكون لمحاكم مركز دبي المالي العالمي الاختصاص. وتشتمل محاكم المركز على 3 محاكم هي: محكمة دعاوى الصغيرة، والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف والتي تم إنشاؤها بموجب القانونين رقم (9) و(12) الصادرين بدبي لعام 2004؛ وتزاول المحاكم أعمالها استناداً إلى القانون العام مع تطبيق أعلى المعايير الدولية المتبعة في الإجراءات القانونية. ويتم اختيار أعضاء الهيئة القضائية للمحاكم من أبرز السلطات القضائية المختصة بالقانون العام في دبي والعالم، وهي تضم نخبة من أكفأ القضاة العالميين في هذا المجال.

operate as a Common Law Court, applying the highest international standards of legal procedure. The Courts' judiciary is selected from common law jurisdictions around the world as well as Dubai and boast the highest international renown.

The Requirements for the DIFC Courts' Judicial Writ of Summons Addressed to the ICD

Procedure

(a) If a case is filed at the DIFC Courts and one of the associated parties resides outside the UAE, they need to be notified using the judiciary papers or the statement of claim via the ICD at the Ministry of Justice being the central authority, provided that the writ of summons meets the provisions of Article (42), Paragraph (2) of Federal Law No. 11 of 1992 on the UAE Civil Procedure Code, amended by Federal Law No. 10 of 2014. The official writ of summons from the DIFC Courts must contain the following statements:

- The claimant's name, surname (title), personal identity card number (if available), occupation/job, residence, workplace and telephone number, in addition to the name, surname (title), personal identity card number (if available), occupation/job, workplace, residence and mail address, fax number or e-mail of the claimant's legal representative. If the claimant has no residence in the UAE, a residence of choice is assigned.
- The defendant's name, surname (title), personal identity card number (if available), occupation/job, residence/ chosen residence, workplace and telephone number, in addition to the name, surname (title), personal identity card number (if available), occupation/job, workplace. If neither the defendant nor the legal representative has residence address or known workplace, the most recent residence or workplace, or mail

متطلبات التبليغات القضائية الموجهة من محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى "إدارة التعاون الدولي"

الإجراءات

(أ) في حال رفع دعوى قضائية لدى محاكم مركز دبي المالي العالمي، وكان أحد أطراف الدعوى محل إقامته بخارج دولة الإمارات العربية المتحدة، يتم إعلانه بالأوراق القضائية أو بصحيفة الدعوى عن طريق كتاب رسمي موجه إلى إدارة التعاون الدولي بوزارة العدل باعتبارها السلطة المركزية على أن يكون طلب الإعلان مستوفياً للشروط المنصوص عليها في المادة (42) الفقرة (2) من القانون الاتحادي رقم (11) لسنة 1992 بشأن إصدار قانون الإجراءات المدنية و المعدل بالقانون رقم (10) لسنة 2014 و التي تنص على الآتي: " يجب أن تشمل صحيفة الدعوى على البيانات الآتية:

- اسم المدعي و لقبه و رقم هويته إن وجدت و مهنته أو وظيفته و موطنه و محل عمله و رقم هاتفه و اسم من يمثله و لقبه و رقم هويته و مهنته أو وظيفته و موطنه و محل عمله و عنوان البريد أو رقم الفاكس أو البريد الإلكتروني ، فإن لم يكن للمدعي موطناً في الدولة عين موطناً مختاراً له.
- اسم المدعى عليه و لقبه و رقم هويته إن وجدت و مهنته أو وظيفته و موطنه أو موطنه المختار أو محل إقامته و محل عمله و رقم هاتفه و اسم من يمثله و لقبه و مهنته أو وظيفته و موطنه و محل عمله إن كان يعمل لدى الغير ، فإن لم يكن للمدعي عليه أو لمن يمثله موطن أو محل عمل معلوم فآخر موطن أو محل إقامة أو محل عمل كان له أو عنوان البريد أو رقم الفاكس أو البريد الإلكتروني .
- موضوع الدعوى و الطلبات و أسانيدھا.
- تاريخ إيداع صحيفة الدعوى بمكتب إدارة الدعوى.
- المحكمة المرفوعة أمامها الدعوى.
- توقيع المدعي أو من يمثله.

<p>address, fax number or e-mail are used.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cause of litigation, claims and attachment. • Date of submitting the statement of claim at the case management office. • The court where the case is filed. • Signature of the claimant or the claimant's legal representative. <p>(b) Following the completion of the above-mentioned terms, the ICD shall within three business days send all the papers and information, in line with the judicial treaties and agreements- if any-concluded by the UAE and the country where the writ of summons needs to be served. In case a judicial treaty does not exist, the reciprocity of treatment principle entails that the ICD sends an official letter to the Ministry of Foreign Affairs to be later forwarded via the available diplomatic channels to the concerned authorities of the country of residence where the party being notified is. The ICD will then wait for the answer of the Ministry of Foreign Affairs regarding the writ of summons. The wait time varies depending on whether the request is sent to an Arabic country, in which case the answer will be received within three months, or to a non-Arabic country, in which case the answer will be received within six months</p> <p>When the Ministry of Foreign Affairs receives the answer, the ICD will be notified via an official letter containing the procedures taken by the country where the writ of summons had originally been sent. At this point, the ICD studies whether the writ of summons has been served or not and sends the DIFC Courts an official letter in this regard.</p> <p>Timeframe</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ For the notification requests issued by DIFC Courts, if the purpose of the documents has been to notify the recipient of a hearing date, the request must allow for an adequate period of time so that the concerned authorities responsible for delivering the notification can serve the involved person. A time limit of at least one month should be allowed for notifications directed to GCC countries, two months for Arabic countries and three months for the rest. Additionally, 	<p>(ب) بعد التأكد من توفر شروط الإعلان السابق ذكرها تقوم إدارة التعاون الدولي في خلال ثلاثة أيام عمل بإرسال أوراق الإعلان مع جميع الأوراق والمعلومات اللازمة بما يتفق مع الاتفاقيات القضائية المبرمة بين دولة الإمارات العربية المتحدة والدولة المطلوب تنفيذ الإعلان فيها - إن وجدت - أو عملاً بمبدأ معاملة بالمثل في حال غياب الاتفاقيات القضائية بخطاب رسمي إلى وزارة الخارجية تمهيداً لإرسالها بالطرق الدبلوماسية إلى السلطات المختصة بالدولة التي يوجد بها موطن المطلوب إعلانها. ويتم انتظار الرد من قبل وزارة الخارجية عن ما تم اتخاذه من إجراءات بشأن طلب التبليغ ، حيث تتراوح المدة في استلام الرد من قبلهم فيما إذا كان الطلب موجه للدول العربية ثلاثة أشهر و في حال كون الطلب موجه للدول الأجنبية ستة أشهر .</p> <p>عند ورود الرد على الطلب المرسل مسبقاً فيتم مخاطبة إدارة التعاون الدولي بخطاب رسمي من قبل وزارة الخارجية بالإجراء الذي تم اتخاذه من قبل الدولة الموجه إليها الطلب وتقوم إدارة التعاون الدولي بدورها بدراسة الطلب من حيث ما إذا تم تنفيذ الطلب من عدمه و بعدها تقوم بإرساله إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي بخطاب رسمي بالإجراء الذي تم اتخاذه من السلطات المختصة بالدولة المطلوب منها التنفيذ .</p> <p>الإطار الزمني:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ إذا كان المراد من الأوراق إعلان بموعد جلسة وذلك بالنسبة لطلبات الإعلانات الواردة من محاكم مركز دبي المالي العالمي يراعى أن تكون مدة الإعلان مناسبة بمعنى أن تكون هناك فترة زمنية كافية حتى يتسنى للجهات المختصة بالجهة المطلوب إليها تسليم الإعلان للشخص المعني ، فبالنسبة لدول مجلس التعاون يجب أن لا تقل مدة الإعلان عن شهر و بالنسبة للدول العربية يجب أن لا تقل مدة الإعلان عن شهرين و بالنسبة للدول الأجنبية يجب أن لا تقل مدة الإعلان عن ثلاثة أشهر و يضاف إلى ذلك في حالة تنفيذ الإعلان في دولة أجنبية يراعى أن تكون الأوراق المراد تبليغها مترجمة إلى اللغة الرسمية للدولة المطلوب إليها أو مصحوبة بترجمة إلى اللغة الانجليزية.
--	--

for non-Arabic speaking countries, the documents must be translated into their official language, or an English translation must be attached.

Some countries prescribe fees for serving judicial papers:

<u>State</u>	<u>Fee</u>
• USA / WASHINGTON	95 US \$
• CANADA	50 US \$
• AUSTRALIA	60 US \$
• SINGAPORE	50 US \$

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland require the following:

- ❖ Two copies of the original claim form with English translation.
- ❖ The receiving party or parties full address and specifically their postal code

Requirements for the IDC's Judicial Writ of Summons Addressed to the DIFC Courts

For the writ of summons to be served through the DIFC Courts, the ICD will receive an official letter in this regard from UAE Ministry of Foreign Affairs, with the involved judicial papers coming from outside the UAE attached. The ICD will make sure that all conditions are met, and then send the DIFC Courts an official letter with the subject of the writ of summons attached.

In order to serve judicial papers through the DIFC Courts, the following documents will need to be attached:

- A copy of the document(s) sought to be served translated into English
- All supporting documents, translated into English

Procedure

1. Where a party, through the ICD, wishes to effect service on any parties located/residing/working within the DIFC, the following procedure will be followed:

تفرض بعض الدول الأجنبية رسوم لإعلان الأوراق القضائية:

<u>الرسوم المقتطعة</u>	<u>البلد</u>
• واشنطن الولايات المتحدة الأمريكية / 95 دولار أمريكي	• كندا
• 50 دولار كندي	• أستراليا
• 60 دولار استرالي	• سنغافورة
• 50 دولار سنغافوري	

تتطلب المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية في حالة طلب إعلان الأوراق القضائية الآتي:

- ❖ نسختان عن الأوراق الأصلية المتعلقة بالدعوى مع ترجمتها إلى اللغة الانجليزية
- ❖ عنوان المدعي عليه كاملا خاصة الرمز البريدي.

متطلبات التبليغ القضائي المرسل إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي من إدارة التعاون الدولي:

تنفيذ التبليغ عبر محاكم مركز دبي المالي العالمي، يتم مخاطبة إدارة التعاون الدولي بوزارة العدل في أبو ظبي بخطاب رسمي من قبل وزارة الخارجية مرفقا به الأوراق القضائية موضوع الطلب الواردة من خارج الدولة وتقوم إدارة التعاون الدولي بدورها بدراسة الطلب من حيث استيفاء جميع شروط طلب الإعلان ومن ثم تقوم بمخاطبة محاكم مركز دبي المالي العالمي بخطاب رسمي مرفق به موضوع طلب الإعلان.

ولاستكمال تبليغ الأوراق القضائية عبر محاكم مركز دبي المالي العالمي، يجب إرفاق المستندات الآتية (أ) نسخة مترجمة إلى اللغة الإنجليزية عن المستند / المستندات.

(ب) نسخة مترجمة إلى اللغة الإنجليزية عن جميع المستندات الداعمة

الإجراءات

1. إذا رغب طرف تبليغ أي أطراف أخرى موجودة/

(a) The ICD shall produce an official letter addressed to the DIFC Courts. The party seeking to serve the papers within the DIFC (the 'DIFC Serving Party') shall receive that letter and is responsible for attaching all the necessary papers and information in accordance with the DIFC's applicable legislations and rules.

(b) The DIFC Serving Party shall deliver the IDC's official letter and the necessary attachments to the DIFC Courts.

(c) As a minimum, the following documents will need to be attached and it is imperative that the DIFC Serving Party liaise with the DIFC Courts to ensure that all necessary documents and information are attached to the ICD's official letter:

- A copy of the original claim form and all attachments thereto, along with a translation of those documents into English;
- The intended recipient's full address should be provided, along with all other information deemed useful to facilitate service.

Timeframe

1. Upon receipt of the official letter and attachments from the DIFC Serving Party, the DIFC Courts will review the submission and verify that it is in order. The DIFC Courts will endeavour to inform the ICD and the Serving Party within 14 days should the submission be incomplete.

2. Once the submission is verified by the DIFC Courts to ensure that the necessary conditions are satisfied, the officers in the DIFC Courts will execute the request within 5 working days. Timelines may differ depending on each case.

3. Within five working days of the DIFC Courts effecting service, the DIFC Courts will notify the Serving Party and the ICD in writing.

مقيمة/ عاملة ضمن مركز دبي المالي العالمي عبر "إدارة التعاون الدولي"، يتعين حينها إتباع الإجراءات الآتية:

(أ) على "إدارة التعاون الدولي" توجيه كتاب رسمي إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي. ويتعين على الطرف الذي يسعى لتبليغ الأوراق ضمن مركز دبي المالي العالمي ("الفريق المبلّغ في المركز") استلام الكتاب وإرفاق جميع الأوراق والمعلومات الضرورية وفقاً للتشريعات والقوانين المنظمة لمركز دبي المالي العالمي

(ب) يتوجب على "الفريق المبلّغ في المركز" تسليم الكتاب الرسمي مع المرفقات الضرورية من "إدارة التعاون الدولي" إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي.

(ج) يجب إرفاق المستندات الواردة أدناه كحد أدنى من المتطلبات، ومن المهم جداً أن يتواصل "الفريق المبلّغ في المركز" مع محاكم مركز دبي المالي العالمي للتأكد من إرفاق جميع الوثائق والمعلومات اللازمة مع الخطاب الرسمي الصادر عن "إدارة التعاون الدولي":

- نسخة عن استمارة الدعوى الأصلية وجميع المستندات المرفقة مع نسخ مترجمة لهذه الوثائق باللغة الانجليزية
- يتعين إدراج العنوان الكامل للمرسل إليه بالإضافة إلى أي معلومات أخرى قد تساعد على التبليغ.

الإطار الزمني:

1. عند استلام الخطاب الرسمي والمستندات المرفقة من "الفريق المبلّغ في المركز"، تقوم محاكم مركز دبي المالي العالمي بمراجعة الطلب المقدم والتحقق من استيفائه شرط التسلسل. وبعدها تخطر "إدارة التعاون الدولي" " خلال 14 يوماً في حال ما إذا كان الطلب غير مكتمل.

2. بمجرد تحقق محاكم مركز دبي المالي العالمي من استيفاء الطلب للشروط اللازمة، يقوم موظفو محاكم المركز بتنفيذ الطلب خلال 5 أيام عمل. وقد يختلف الإطار الزمني بحسب كل حالة.

3. خلال 5 أيام عمل من استكمال محاكم "مركز دبي المالي العالمي" للتبليغ، تقوم المحاكم بإخطار "إدارة التعاون

<p>Contacting the Courts</p> <p>1. Further information about the ICD can be obtained:</p> <p>(a) by visiting the website of the ICD http://ejustice.gov.ae</p> <p>(b) by contacting them:</p> <p>i. at their offices next to the Abu Dhabi Corniche, behind the Hilton Hotel.</p> <p>ii. by telephone on 02 6921071; or 026921074</p> <p>iii. by email at maltameme@moj.gov.ae maljabri@moj.gov.ae</p> <p>2. Further information about the DIFC Courts can be obtained:</p> <p>(a) By visiting the website of the DIFC Courts at www.difccourts.ae</p> <p>(b) By contacting the DIFC Courts Registry:</p> <p>i. Location at Ground Floor, Building 4, The Gate District, PO Box 211724, Dubai, UAE;</p> <p>ii. by telephone on +971 4 427 3333; or</p> <p>iii. by email at registry@difccourts.ae</p>	<p>الدولي " خطياً بذلك.</p> <p>للإتصال بالمحاكم</p> <p>1. يمكن الحصول على معلومات إضافية حول "إدارة التعاون الدولي" من خلال:</p> <p>(أ) زيارة الموقع الإلكتروني للإدارة http://ejustice.gov.ae</p> <p>(ب) التواصل عبر:</p> <p>أ. مكاتب الإدارة بوزارة العدل بجوار كورنيش أبوظبي خلف فندق الهيلتون</p> <p>ii. الإتصال على رقم الهاتف (02 6921071) أو (026921074)</p> <p>iii. عبر البريد الإلكتروني : (maltameme@moj.gov.ae) (maljabri@moj.gov.ae) و</p> <p>2. يمكن الحصول على معلومات إضافية حول محاكم مركز دبي المالي العالمي عبر:</p> <p>(a) زيارة الموقع الإلكتروني للمحاكم www.difccourts.ae</p> <p>(b) الإتصال بأمانة سجل محاكم مركز دبي المالي العالمي:</p> <p>أ. مكاتبها في الطابق الأرضي من البناء رقم (4)، منطقة البوابة، صندوق بريد (211724)، دبي، دولة الإمارات العربية المتحدة</p> <p>ii. الإتصال على رقم الهاتف: +97144273333</p> <p>iii. البريد الإلكتروني: (registry@difccourts.ae)</p>
---	---

<p>مايكل هوانج رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي</p>	<p>محمد حمد البادي وكيل وزارة العدل</p>